

Дина Валеева

ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (НИУ)»

проспект Ленина, 76, г. Челябинск, Россия

+7(351) 272-31-01

E-mail: valeevadm@susu.ru

Область научных интересов: русский язык как иностранный, межкультурная коммуникация, лингвистика

Олеся Шарафутдинова

ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (НИУ)»

проспект Ленина, 76, г. Челябинск, Россия

+7(351) 272-31-31

E-mail: sharafutdinovaoi@susu.ru

Область научных интересов: русский язык как иностранный, лингвистика

ОБУЧЕНИЕ АРАБОВ РУССКОЙ ФОНЕТИКЕ: ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ

Обучение фонетике – обязательный компонент изучения иностранного языка. Фонетические трудности при обучении фонетике связаны с двумя аспектами – рецептивным (восприятие звучащей речи) и функциональным (порождение устного высказывания, соответствующего фонетическим нормам языка). При создании фонетического курса необходимо учитывать фонетические особенности родного языка и проявление их в речи учащегося. Явления, влияющие на русскую речь арабских студентов: диглоссия, противопоставление в арабском языке согласных по твердости/ мягкости, эмфатичности/ неэмфатичности, противопоставление гласных по долготе/ краткости, наличие в арабском языке гуттуральных согласных, наличие в арабском языке фонологического противопоставления согласных по долготе/краткости и т.д. При овладении русской фонетикой арабами наблюдается интерференция в следующих случаях: произношение арабского [b] на месте русских [б] и [п]; последовательное произношение удвоенных согласных в русских словах, где они чаще всего не произносятся; недостаточная количественная редукция гласных или слишком сильная редукция гласных вплоть до их выпадения и т.д. Кроме того, важными факторами являются соотношения «звук-буква» и «фонема-буква»; интерферирующее влияние другого изучаемого языка с латинской графикой. Указанные особенности родного языка и специфика их фонетической реализации в русской речи арабов учитываются при создании фонетического тренажера, который направлен на формирование фонетических и графических навыков при изучении русского языка на начальном этапе.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный, фонетика, арабоязычная аудитория, фонетический тренажёр.

Актуальность исследования

При изучении иностранного языка на начальном этапе большое внимание уделяется формированию фонетических навыков, необходимых для порождения устной речи и воспроизведения написанного текста в устной форме. С одной стороны, овладение фонетической системой языка обеспечивают такие виды речевой деятельности, как аудирование и говорение; с другой – фонетические ошибки оказывают влияние на письменную речь и чтение, поскольку препятствуют правильному воспроизведению языковых единиц в письменной продуктивной деятельности и устной репродуктивной деятельности соответственно. Реализация требований увеличить эффективность обучения, предъявляемых к современной системе образования, сталкивается с целым рядом трудностей как собственно лингвистического, так и экстралингвистического характера. К таким трудностям можно отнести интернациональный состав групп, недостаточное количество часов, выделяемых на изучение фонетики, затраты времени на формирование произносительных навыков и корректировку их, невозможность полностью перевести обучение фонетике в форму самостоятельной внеаудиторной работы студентов.

Цель и методы исследования

Сочетание собственно лингвистических и экстралингвистических факторов ставит вопрос о создании и применении электронных средств обучения фонетике (Рогозная 2017, с. 89). В современном образовательном пространстве существуют разные типы электронных обучающих систем: во-первых, массовые онлайн-курсы (например, порталы «Универсариум» (Универсариум), «Coursera», предлагающие авторские лекции и задания на отработку полученной информации); во-вторых, т.н. программы-тренажеры, позволяющие пройти диагностические тесты, определить уровень владения языком, прослушать произнесение звука и попытаться воспроизвести эталонное звучание (например, обучающий раздел портала «Образование на русском» (Массовые открытые онлайн-курсы «Фонетика современного русского языка»).

Цель данного исследования – описать базовые принципы и особенности работы электронной обучающей системы по фонетике русского языка, создаваемой с учетом фонетических особенностей родного для учащегося языка, в данном случае арабского. Цель исследования определяет использование методов – общенаучных методов анализа и синтеза, сравнительного метода (для сопоставления языковых систем), метода моделирования (для разработки методического аспекта).

Изложение основного материала исследования

При создании электронной дистанционной системы поддержки обучения фонетике (или самостоятельного курса фонетики) мы учитываем следующие лингвометодические факты. Во-первых, фонетические трудности при обучении фонетике связаны с

двумя аспектами – перцептивным (восприятие звучащей речи) и функциональным (порождение устного высказывания, соответствующего фонетическим нормам языка) (Бондарко 1998, с. 87). Во-вторых, электронная система поддержки обучения должна отражать этнометодический подход, т.е. при создании фонетического курса необходимо учитывать фонетические особенности родного языка, их влияние на русскую речь учащихся (Bohn 1995, с. 295).

Типичные ошибки в речи арабоязычных студентов являются следствием интерференции фонетических систем. Выделение и анализ таких ошибок является необходимым условием построения адекватной стратегии обучения произношению. В ходе обучения арабов русской фонетике важно учитывать случаи отрицательного переноса особенностей родного языка или второго иностранного языка на изучаемый.

Явления родного языка, влияющие на русскую речь арабских студентов: ди-глоссия, отсутствие в арабском языке противопоставления согласных по твердости/ мягкости, эмфатичности/ неэмфатичности, противопоставление гласных по долготе/ краткости, наличие в арабском языке гуттуральных согласных, наличие в арабском языке фонологического противопоставления согласных по долготе/ краткости и т.д. При овладении русской фонетикой арабами наблюдается интерференция в следующих случаях: произношение арабского [b] на месте русских [б] и [п]; последовательное произношение удвоенных согласных в русских словах, где они чаще всего не произносятся; недостаточная количественная редукция гласных или слишком сильная редукция гласных вплоть до их выпадения и т.д. Кроме того, важными факторами являются соотношения «звук-буква» и «фонема-буква»; интерферирующее влияние другого изучаемого языка с латинской графикой (Александрова 2009, с. 143) (см. табл. 1).

При создании национально ориентированной электронной системы обучения русской фонетике необходимо учитывать четыре аспекта исследования фонетики: акустический, артикуляционный, функциональный и перцептивный. Акустический аспект связан с физическими характеристиками звука (высота, темп, тональность и пр.). При создании электронного курса акустический аспект отражается в таких компонентах, как речевой образец, представленный в аудиоформе (аудиозапись звука, звуко сочетание) и функции распознавания звука, продуцируемого обучающимся и записываемого в личном виртуальном кабинете (Кацай 2017, с. 441) Артикуляционный аспект (физиологический процесс создания звука) – самый сложный в техническом плане. В электронной системе обучения представлен в двух компонентах: 1) анимированное изображение процесса продуцирования звука, отражающего работу органов речи; 2) видеозапись, показывающая живого человека в процессе произнесения звука. Функциональный и перцептивный аспекты связаны непосредственно с языковой системой и речевой реализацией данной системы. Функция фонемы в речи, трансформация фонемы в конкретных звуках, особенности произнесения звуков в разных позициях и восприятия их (то есть

Таблица 1. Влияние фонетических особенностей арабского языка на русскую речь арабов

№	Особенность фонетики родного языка	Пример ошибки в русской речи араба
1.	Отсутствие в арабском языке звуков [п], [в]	Произнесение арабского [b] на месте русских [б] и [п], а также произнесение арабского [f] на месте русского [в]: [b]ривет (привет), уни[f]ерситет (университет)
2.	Отсутствие в арабском языке гласного [о]	Произнесение арабского [u] на месте русского [о]: [u]пера (опера)
3.	Запрет на консонантные сочетания в начале слога	Последовательное произношение удвоенных согласных в русских словах, где они не произносятся, например: [вэ]водный (вводный)
4.	Произнесение удвоенных согласных в арабском языке с большим напряжением	Ошибка в произношении удвоенных звуков там, где они есть: име[н]о (именно)
5.	Наличие противопоставления согласных по эмфатичности/неэмфатичности	Замена русских твердых арабскими неэмфатическими, а русских мягких – арабскими эмфатическими, например: [mi]шка (мышка), [hy]трый (хитрый)
6.	Наличие противопоставления гласных по долготе/краткости (длинные гласные по длительности превышают почти в 2 раза краткие)	Слишком сильная редукция гласных вплоть до их выпадения: краткие гласные арабского языка в одном слове с долгими всегда безударны и в беглой речи могут подвергаться выпадению: пожал[i]ст (пожалуйста)
7.	Наличие в арабском языке слов с одним и даже двумя второстепенными ударениями	Двойное ударение в словах: ка́чественный (ка́чественный)

установление соответствия звука и графического его обозначения) демонстрируется на уровне звуко сочетаний и слов. Структура электронной обучающей системы выстроена в соответствии с иерархическим принципом. Первый уровень представлен изолированным звуком, на данном этапе формируется произносительный навык для отдельного звука, дается визуальный и аудиальный материал для осмысления особенностей артикулирования звука, а также обозначается связь произношения и написания (через специальное графическое задание). Второй уровень представлен слогами, работа с которыми также строится на сочетании видео- и аудиоконтента. Третий уровень – слова и фразы, позволяющие познакомить обучающихся с изменениями в речевом потоке, обратить внимание на редукцию, оглушение/ озвончение согласных и т.п.

Рассмотрим, каким образом электронная обучающая система учитывает особенности того, как осваивают русскую фонетику арабоязычные учащиеся. Для освоения звуков [Д'] – [Т'] арабоязычной аудиторией на первом уровне (уровень звука) предлагается прослушать, как произносятся звуки, сделать артикуляционную гимнастику для губ и языка, посмотреть анимированное изображение произнесения

звука и видеозапись, прочитать примеры слов в арабском языке, в которых есть похожие звуки, например, diratun (место жительства), tilka (та), fanadik (гостиницы), tartib (порядок, организация) и произнести звук изолированно. На втором уровне для работы предлагается прослушать и прочитать слоги и слова с данными звуками: ди – де – дю – дя – дё, ти – те – тю – тя – тё; день, дядя, тётя, один, где, театр, аптека. Также даются упражнения на выделение звука на слух в слове, например: 1) Слушайте. Читайте. Повторяйте.: ди – де – дю – дя – дё, ти – те – тю – тя – тё; день, дядя, тётя, один, где, театр, аптека. 2) Слушайте слова. Нажмите на кнопку, если услышите звук [Д'] в ряду слов: дело, дорога, где, дом, дорого, далеко. 3) Слушайте слова. Нажмите на кнопку, если услышите звук [Т'] в ряду слов: тело, том, тапочки, тень, ток, тетрадь. 4) Слушайте слоги. Нажмите на кнопку, если услышите одинаковые слоги. 5) Напишите слова на слух (звучит запись с простыми словами со звуками [Д'] [Т']): день, один, тётя, где, дядя (Ковалёв 2004, с. 135).

Выводы

Национально-ориентированный подход в обучении позволяет акцентировать внимание на сложных вопросах изучения языка, обусловленных спецификой родного для учащегося языка. Электронная образовательная система, с одной стороны, выступает в качестве поддерживающего ресурса при обучении русской фонетике, с другой – является средством для первоначального знакомства с русской звучащей речью и тренировки произносительных навыков. Применение подобной системы сокращает количество аудиторных часов, разнообразит типы заданий на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы. Учет особенностей родного языка позволяет уделять особое внимание ошибкам, имеющим национально ориентированную природу. Принцип индивидуализации обучения реализуется при регистрации обучающегося, в результате чего формируется личный кабинет, в котором отражается уровень усвоения курса каждым обучающимся. Однако специфика фонетической системы русского языка и особенности ее усвоения иностранными учащимися оставляют целый ряд вопросов, в числе которых проблемы распознавания звукоочетаний и таких фонетических единиц, как фонетическое слово, речевой такт, речевая фраза; техническое отражение суперсегментных единиц; проблема учета дефектов речи, не влияющих на реализацию коммуникативной задачи, проблема влияния на русскую речь диалектов родного для обучающегося языка.

Благодарности

Исследование выполнено в рамках проекта «Разработка роботизированной диалоговой системы для изучения русского языка различными целевыми аудиториями с последующим использованием в действующей системе электронной поддержки изучения русского языка и дистанционного образования на русском» по Соглашению № 09.У70.25.0165 от 07 декабря 2016 г.

Список литературы

BEST, C. T., 1995. A direct-realist view of cross-language speech perception. *In: Speech Perception and Cross-language Experience*. 171–204.

BOHN, O.-S., 1995. Cross-language speech perception in adults: Cross-language transfer doesn't tell it all. *In: Speech Perception and Cross-language Experience*. 279–304.

CAO Y., 2013. The cultivation of Russian phonetic communication competence. *Theory and Practice in Language Studies*, № 3(4), 691–695.

WADE-WOOLLEY, L., 1999. First language influences on second language word reading: All roads lead to Rome. *Language Learning*, № 49 (3), 447–471.

АЛЕКСАНДРОВА, А. Ю., 2009. Принципы создания постановочно-корректировочного курса русской фонетики для арабов.

БОНДАРКО, Л. В., 1998. *Фонетика современного русского языка*. Санкт-Петербург: Издательство СПбУ.

ЧЖЭ, С., 2016. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием родного языка в условиях русско-китайских языковых контактов. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, № 12(3), 179–184.

КАЦАЙ, Д. А., ИСУПОВА, Т. Д., БИРЮКОВ, А. Д., 2016. Система бесконтактного управления антропоморфным роботом. Доступ по ссылке: URL <http://www.icie-rus.org/issues/ICIE-2016RU.pdf>

КОВАЛЕВ, А. А., ШАРБАТОВ, Г. Ш., 2004. *Учебник арабского языка*. Москва: Восточная литература.

МАССОВЫЕ ОТКРЫТЫЕ ОНЛАЙН-КУРСЫ «ФОНЕТИКА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА». Доступ по ссылке: URL https://pushkininstitute.ru/school/facultative/external_courses/55.

ПАНОВА, Р. С., 2009. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев. *Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. History of Art*, № 22, 231–233.

РОГОЗНАЯ, Н. Н., 2010. Влияние сингармонизма на формирование фонологического уровня. *Bulletin of Buryat State University*, № 10, 74–79.

РОГОЗНАЯ, Н. Н., 2017. Проект автоматизированного обучения фонологии неродного языка. *Bulletin of Buryat State University*, № 3, 87–94.

РУМЯНЦЕВА, Н. М., ГАРЦОВА, Д. А., КУЖАКОВ, В. Е., 2016. Электронные средства обучения как эффективный инструмент интенсификации процесса обучения китайских учащихся русской фонетике (этнометодический аспект). *In: Proceedings of articles the international scientific conference*. 175–183.

ПОРТАЛ «ОБРАЗОВАНИЕ НА РУССКОМ». Доступ по ссылке: URL <https://pushkininstitute.ru/learn/practices/5#1>.

УНИВЕРСАРИУМ. Доступ по ссылке: URL <http://universarium.org/catalog>.

Dina Valeyeva

South Ural State University

Research interests: Russian as a foreign language, phonetics, intercultural communication

Olesya Sharafutdinova

South Ural State University

Research interests: Russian as a foreign language, phonetics, linguistics

**TEACHING RUSSIAN PHONETICS TO ARABIC SPEAKERS: PROSPECTS OF USING
PHONETIC COURSEWARE**

Summary

Teaching phonetics is an indispensable part of learning a foreign language. Phonetic difficulties in teaching phonetics are associated with two aspects – the receptive one (perception of speech) and the functional one (production of an oral utterance that corresponds to the phonetic norms of a language). When designing a phonetic course, it is necessary to take into account phonetic peculiarities of the native language and their manifestation in students' speech. The phenomena that affect Russian speech of Arab students are diglossia, the presence of hard-soft and emphatic-non-emphatic consonant pairs and long-short vowel pairs in Arabic, the presence of guttural consonants and phonological long-short consonant pairs in Arabic, etc. The acquisition of Russian phonetics by Arabs is interfered in the following cases: pronunciation of Arabic [b] in place of Russian [б] and [п]; separate pronunciation of double consonants in Russian words while they most often are not pronounced this way; insufficient quantitative reduction of vowels or too heavy reduction of vowels which may lead to their falling out, etc. Moreover, the important factors are the "sound-letter" and "phoneme-letter" correlations; interfering influence of another foreign language with the Latin script. The mentioned peculiarities of the native language and the specificity of their phonetic realization in Arab students' Russian speech are taken into account when designing the phonetic courseware that aims at forming phonetic and graphic skills at the initial level of Russian-language learning. A fragment of the courseware structure is demonstrated in the article:

1. animated image how to pronounce sounds correctly
2. video of real person pronouncing sounds
3. two different types of exercises: listening and pronunciation. These exercises start from listening and pronunciation isolated sound to listening and pronunciation dialogs.

KEY WORDS: Russian as a foreign language, phonetics, Arabic speakers, phonetic courseware.

Īteikta 2017 metų liepos 15 d.